



Boletim informativo da cidade

**I G A**



População de Iga 85,153  
 População de estrangeiros 6,008  
 7,06 % de População  
 Final de junho, 2024



Guia Da Vida Diária Para Estrangeiros

Publicado e editado por Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai e Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka  
 Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>  
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações.

Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai  
 ☎ 070-4455-4900



Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka  
 ☎ 0595-22-9702



**Informações お知らせ**

**Apoio durante a gestação, pós parto e criação dos filhos** 妊娠・出産・子育て応援します

A cidade de Iga oferece um sistema de apoio para que 「as crianças nasçam e cresçam tranquilamente」.

Veja abaixo alguns dos tipos de ajudas e auxílios para famílias com crianças e algumas mudanças a partir de abril deste ano. E para obter maiores informações ligue nas seções encarregadas

Caderneta mãe e filho (boshi-techo), uma consulta odontológica gratuita na gestação, aulas de boas vindas ao bebê, aula de experiência em cuidados com o bebê, subsídios para tratamentos de infertilidade, benefícios de apoio à gestante e pós parto, assistência de cuidados pós parto, visita ao bebê, consultas e exames de desenvolvimento infantil, entre outros	Kodomo katei Shien Ka ☎ 0595-22-9609 (somente para consulta)
Aula de introdução alimentar, aulas de apoio à criação, abertura de parque infantil entre outros	Kosodate Shien Shiitsu ☎ 0595-22-9665
Auxílio infantil, clube infantil pós-aula	Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9677
Sistema de subsídio de despesas médico-hospitalares para crianças	Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9660
Merenda gratuita para escolas e creche, suspensão da retirada de fraldas sujas na creche, revisão e redução da mensalidade da creche, prorrogação de horário da creche aos sábados para creches públicas, entre outros	Hoiku Youchien Ka ☎ 0595-22-9655
Exame de saúde pré-escolar, ajuda para material escolar, subsídio para taxa de teste de kanji, teste de inglês gratuito para 3º ano do ensino fundamental II, orientação para prorrogação dos estudos, entre outros	Gakkou Kyouiuku Ka ☎ 0595-22-9648
Outros: Vacinas (Kenkou Suishin Ka ☎ 0595-22-9653) Sistema de uso de vaga prioritária, Sistema de auxílio para crianças especiais (Shougai Fukushi Ka ☎ 0595-22-9656)	

**Atendimento durante o feriado "OBON"** きかんちゅう かんこうちょう はいしゃ えいぎょう おぼん期間中 (官公庁、歯医者の営業)

**Orgãos públicos:**

A prefeitura, imigração e bancos, estarão funcionando normalmente no feriado de agosto (exceto nos feriados e finais de semana)

**Plantão de dentista:**

Se precisar de dentista durante o feriado Obon, procure uma das clínicas abaixo.

Ligue antes de ir e não esqueça de levar o cartão do seguro saúde. Atendimento das 9:00 às 17:00

◆ 13 agosto (terça-feira) – Clínica Bamba **Endereço:** Shindou 1276-1 ☎ 0595-45-1008

◆ 15 agosto (quinta-feira) – Clínica Fukuchi **Endereço:** Yumegaoka 2-20-14 ☎ 0595-22-2134

**Maiores Informações:** Iryou Fukushi Seisaku ka ☎ 0595-22-9705



**Festa de Intercâmbio Internacional 2024**

こくさいこうりゅう 国際交流フェスタ 2024

Festa de Intercâmbio Internacional da cidade de Iga.

Haverá apresentações de músicas e danças de vários países.

Oficina experimental da cultura japonesa e estrangeira, comida de vários países, sorteio de vários prêmios.

Esperamos a participação de todos.

**Dia do evento:** 06 de outubro (domingo) de 10:00 às 15:00

**Local:** estacionamento do mercado Hizokko (Iga shi Hirano Nishimachi 1-1)

**Inscrições abertas para barracas da Festa de Intercâmbio Internacional**

こくさいこうりゅう しゅってんしゃほしゅう 国際交流フェスタ出店者募集



➤ Inscrições para colocar barraca, começa dia 01 de agosto à partir das 9:00 horas, pelo telefone abaixo.

**Inscrições e informações:** Ligue no escritório ou consulte a web página da associação Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai  
 ☎ 070-4455-4900 E-mail: [mie-iifa@ict.jp](mailto:mie-iifa@ict.jp)

Imposto do Mês  
 今月の納税

Até 2 de setembro  
**Imposto Residencial (shi ken min ze) e Imposto Ambiental Florestal (shinrin kankyou ze)**  
**Imposto sobre o seguro de saúde (kokumin kenkou hoken ze)**  
 【Informações】 Shuu Zei Ka ☎ 0595-22-9612

**Sistema de Ajuda nas Despesas Médico-hospitares**

ふくしりょうひじよせいせいど  
福祉医療費助成制度

O “Fukushi Iryō hi Josei Seido” é um sistema que dá cobertura das despesas médicas e medicamentos. (Não cobre: exames de saúde, vacinas, comida durante a internação, entre outros).

★ **Despesas médicas da criança (Kodomo iryō)**

Enviaremos o cartão para as pessoas que podem utilizar o benefício.

※ Poderá receber o auxílio até o final do próximo mês de março após completar 15 anos.

★ **Despesas médicas do deficiente (shōgaisha iryō)**

1. Portador da Carteira de Deficiente Físico (Shintai Shougaisha Techō) Categoria de 1 a 3
2. Portador da Carteira de Deficiente Intelectual (Ryouiku Techou) letra A ou B
3. Portador da Carteira de Deficiente Mental (Seishin Shōgaisha Techō) Categoria 1 ou 2

★ **Despesas médicas da Família Monoparental (Hitori oya katei tou)**

1. Família composta por apenas um dos pais e menor de 18 anos
2. Pessoa que cria menor de 18 anos<sup>1</sup> que não tem pai ou mãe e é cuidado por outra pessoa.
3. Menor de 18 anos<sup>1</sup> cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave

※ Poderá receber o auxílio até o final do próximo mês de março após completar 18 anos.



**Atenção!**

➤ A criança pode utilizar o benefício desde o nascimento até o mês de março seguinte que completar 15 anos.

Por isso, logo que a criança nascer, faça o registro de nascimento, inscreva-a no seguro de saúde, e em seguida faça a solicitação do cartão. Se demorar para fazer, não poderá utilizar o benefício desde o nascimento.

➤ Se consultar em hospital de outra província, compareça na prefeitura com o cartão e o recibo do hospital (com nome do hospital, valor pago, pontuação e nome do paciente)

➤ Em caso de compra de cinta ortopédica e outros, compareça à prefeitura com o cartão, a receita médica, recibo de pagamento e um comunicado enviado pelo seu seguro de saúde. Se o seguro de saúde for da prefeitura, Kokumin Hoken, o comunicado será expedido neste momento.

**Maiores Informações:** Hoken Nenkin ka ☎ 0595-22-9660

★ **AUXÍLIO PARA FAMÍLIA MONOPARENTAL (Jidou fuyou teate)** 児童扶養手当

**Período de renovação: 1 à 30 de agosto**

Compareça, pessoalmente, à prefeitura mais próxima de sua casa (exceto sucursal Ueno), leve os documentos necessários. Se não comparecer, a ajuda de novembro em diante será cancelada.

★ **AUXÍLIO PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate)** 特別児童扶養手当

**Período de renovação: 09 de agosto até 11 de setembro**

Compareça à prefeitura mais próxima de sua casa (exceto sucursal Ueno), para fazer os trâmites.

Se não fizer a renovação, o auxílio de agosto em diante será cancelado.

A renovação destes auxílios não poderá ser feita no Haitopia.

**Informações e local de renovação:** Na prefeitura, seção kodomo mirai ka ☎ 0595-22-9677



★ **AUXÍLIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougaisha Teate)** 特別障害者手当

É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física, intelectual ou mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais na residência.

**Valor:** 28,840 yenes mensal

★ **AUXÍLIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Teate)** 障害児福祉手当

É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física, deficiência intelectual ou mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais.

**Valor:** 15,690 yenes mensal

**Período de renovação: 09 de agosto à 10 de setembro**

**Informações e local de renovação:** Na prefeitura, seção Shougai fukushi ka ☎ 0595-22-9656

**Expediente extra da prefeitura**

もくようび しょうめいまどぐちえんちよう  
木曜日の証明窓口延長

**Todas quintas-feiras (exceto feriados), a prefeitura funciona até as 19:30, para expedição de documentos.**

Quando vier solicitar o documento, apresente um documento de identificação com foto. Se não tiver documento de identificação, não será possível expedir o documento.

◆ **Seção de registro do cidadão: (Jumin ka ☎ 0595-22-9645)**

- Atestado de residência (jumin hyou)
- Registro de carimbo (inkan touroku)
- Certificado de carimbo registrado (inkan touroku shoumeishou)
- Cartão My number (somente agendado)
- Koseki tohon e outros documentos de identificação.

◆ **Seção de imposto: (Kazei ka ☎ 0595-22-9613, Shuuzei ka ☎ 0595-22-9612)**

- Registrar ou dar baixa em moto 50 cc
- Comprovante de renda (shotoku shoumei)
- Comprovante de imposto (kazei shoumeisho)
- Consultas sobre o pagamento dos impostos
- Comprovante de impostos pagos (Nouzei shoumeisho e kan nou shoumeisho)

※ Caso necessitar do Nouzei shoumeisho com urgência e tenha efetuado o pagamento recentemente traga o recibo.

Exame de desenvolvimento infantil 赤ちゃんの健診と相談



Será enviado um comunicado para as famílias com crianças na faixa etária que residem na cidade de Iga.  
**[Maiores Informações]** Exame de desenvolvimento infantil → Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556 /  
 Consulta de desenvolvimento Infantil → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

1 ano e 6 meses	20 de agosto , 10 de setembro	13:00~14:30 , Haitopia Iga 4º andar Levar: caderneta mãe-filho (Boshi techo) e o formulário e questionário preenchido.
3 anos e 6 meses	1 e 22 de agosto , 12 de setembro	
Desenvolvimento infantil	05,21 e 23 de agosto ,02,18 e 20 de setembro	Medição física, nutrição e puericultura e etc. Para maiores informações consulte a web página

Emergências e Assistência médica 救急医療

Se precisar de assistência médica quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / ☎ 0595-22-9990

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Kaminoshou 1700-1

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 e 20:00-23:00



◆ Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / ☎ 059-229-1199

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ Chamada de emergência de Iga-shi

☎ 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou

Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Nome Hospital	Programação		
	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
<b>Hospital Ueno Shimin</b> ☎ 0595-24-1111	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Nabari</b> ☎ 0595-61-1100	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Okanami</b> ☎ 0595-21-3135	Seg 5pm- 9am	Qua 5pm- 8:45am	Dom, feriados 9am-8:45am

※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.

agosto						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Exceto pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Okanami /Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Okanami /Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Assessoria e Consultoria 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito

■ Tabunka Kyousei ka

Prefeitura 2º andar

【Dia】 De seg à sex

【Tel】 ☎ 0595-22-9702

【Hora】 8:30~17:00

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Dia】 Seg à sex, 2º e 4º dom

【Tel】 ☎ 0595-22-9629

【Hora】 9:00~17:00(※2º e 4º domingo de 9:00~12:00)

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

Consulta com despachante (agendar antecipado)

【Dia】 08 de setembro, 9:30~12:00

【Tel】 ☎ 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar



Facebook

Informações para a vida cotidiana 生活のヒント



É proibido trazer produtos de origem animal para o Japão. 肉の持ち込み禁止

Devido à mudança da Lei de Controle de Doenças Infecciosas de Animais Domésticos;

• A multa existente de até 1 milhão de ienes será aumentada para 3 milhões de ienes.

• Incluindo encomendas, caso traga carne ou qualquer produto de origem animal(\*),

será punido com pena de 3 anos ou mais ,ou multa de até 3 milhões de ienes(para empresas até 50 milhões de ienes).

• O oficial de quarentena animal pode perguntar se você tem algum produto de origem animal e inspecionar sua bagagem. Também possuem a autoridade para descartar a carne ou produtos provenientes de animais trazidos ilegalmente.

※ Todas as carnes cruas, resfriadas, congeladas e órgãos, produtos processados e cozidos, etc.

Estão sujeitos à quarentena animal independentemente da sua forma.

(Ex. de produtos: carnes curadas, presunto, salsicha, bacon, bolinhos recheados com carne, etc.).



## Cursos de japonês 各種教室のご案内

### Reforço Escolar Sasayuri Kyoushitsu

ささゆり教室

※Folga dia 17 de agosto

Reforço nas matérias escolares, a partir da 5ª série ao 9º ano do ensino fundamental.

【Data e hora】

Sábado das 14:00 ~ 16:00

【Local】 Sougou Fukushi  
Kaikan 2º andar

【Taxa】 200yen / aula

【Info.】 Tsutamaru ☎ 0595-23-0912  
ou ☎ 080-3590-7612

### Curso de Japonês Iga Nihongo no Kai

伊賀 日本語の会

※Férias de verão a partir de 11 de julho

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco!  
Auxílio para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】

Quarta-feira das 19:30 ~ 20:40

Sábado das 19:00 ~ 20:30

【Local】 Sougou Fukushi  
Kaikan 2º andar

【Taxa】 200yen / aula

【Info.】 ☎ 0595-23-0912

### Curso de Kanji Kanji Kyoushitsu

漢字教室

※Folga dia 14 e 28 de agosto

Um curso para aprender escrever Kanji e seus significados. Crianças do 1º ao 4º ano do ensino fundamental I.  
※Inscrições antecipadas.

【Data e hora】

Quartas-feiras 10:30 ~ 11:30

【Local】 Haitopia 4º andar  
Tamokuteki shitsu

【Taxa】 200yen / mês

【Info.】 Iga shi Kokusai Kouryuu  
Kyoukai ☎ 070-4455-4900

Para maiores informações entre em contato, verifique a página da web ou a página do Facebook

## Informações お知らせ

### Matrículas para a escola primária japonesa

小学校の入学手続きのお知らせ

Se desejam ingressar seus filhos na escola primária japonesa, em abril do ano de 2025, devem iniciar os trâmites desde já.

**Para:** crianças nascidas no período de 02 de abril de 2018 à 01 de abril de 2019

**Período especial de matrícula:** 13 à 19 de agosto, das 9:00 às 17:00.

**Documentos necessários:**

Requerimento de matrícula, contrato, ficha de averiguação familiar, cópia do zairyuu card do pai ou responsável e da criança.

**Inscrições e informações:**

Prefeitura 3º andar, Gakkou kyouiku ka ☎ 0595-22-9648

### Já realizou o exame de saúde anual?

健康診査を受けましょう

**Exame de saúde específico (Tokutei Kenkou Shinsa)**

Foi enviado um comunicado para os segurados do Seguro de saúde nacional (Kokumin Kenkou Hoken) que estão com mais de 40 anos e para as pessoas que se inscreveram no seguro de idosos (Kouki Koureisha Iryou Seido) até dia 31 de agosto.

**Exame geral de saúde (Ninguen dokku)**

O vale é enviado apenas para as pessoas que solicitaram o exame.

Estes exames só poderão ser realizados até dia 30 de novembro.

**Consultas:** Hoken Nenkin ka ☎ 0595-22-9659

### Jardim de infância

幼稚園説明会

Dia de orientação para ingresso do jardim de infância.

★Tōsei no Oka Yōchien:

【Dia】 08 de setembro (dom) 【Horário】 10:00 às 11:30 (Recepção: À partir das 9:30)

【Endereço】 Ueno Marunouchi 177-1 ☎ 0595-26-5770 (08:30~18:00)

※Haverá pessoas para cuidar das crianças, telefone e solicite no período do dia 1 ao dia 30 de agosto.

★Hakuhō Yōchien:

【Dia】 24 de agosto (sáb) 【Horário】 10:30 às 11:30 (Recepção: À partir das 10:00)

【Endereço】 Ueno Iyo Machi 1067-1 ☎ 0595-21-0091 (Ligue e solicite uma vaga no período de 1 à 23 de agosto)

【Maiores informações】 Na própria entidade ou ligue na seção Hoiku Youchien Ka ☎ 0595-22-9655



### Aula de futebol para pais e filhos

国際交流 親子サッカー教室

【Data】 15 de setembro das 10:45 às 11:30 (recepção à partir de 10:20~)

【Local】 Ueno Undou Kouen kyōgi Jou (Iga-shi, Ota cho 467)

【Para】 Crianças do último ano do jardim de infância até o 6º ano do ensino fundamental I e seus responsáveis.

【Período de inscrição】 01 de agosto a 10 de setembro

【Vagas】 20 famílias (encerrará quando preencher as vagas)

【Valor】 Gratuito

【Inscrições】 Pelo código QR

【Maiores informações】 Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai ☎ 070-4455-4900

※Preencha o nome de todos que participarão do evento, inclusive as crianças, endereço, telefone e e-mail.

※Tenha cuidado com a hipotermia, no dia compareça com roupas para atividade física e leve bebida.



### Iluminação nas redondezas do castelo

ライトアップイベント“お城の周り”

Para realçar a beleza de Iga o castelo será iluminado e aos arredores do castelo (18:30 às 21:00), haverá concerto musical, show de dança, venda de comida entre outros. (17:00 às 21:00)

【Data e hora】 10 e 11 de agosto 【Informações】 Jisshi Iin Kai Jimu Kyoku ☎ 0595-22-9825



### Uso do vale-compra premiado estilo Iga

伊賀流プレミアム付お買い物券の利用

O prazo de vencimento, é até dia 31 de agosto, após o vencimento não poderá mais ser utilizado.

【Maiores informações】 Ueno Shoko Kaiqi-sho ☎ 0595-21-0527

